

## 都市宣言等

Declarations and the City Charter  
Déclarations de la municipalité

### 世界連邦都市宣言

Declaration of International Federation City  
Fédération internationale des Villes pour la Promotion de la Paix Mondiale

昭和32年11月18日

November 18, 1957  
18 novembre 1957

### 交通安全都市宣言

Declaration of Traffic Safety City  
Déclaration pour la sécurité routière

昭和37年2月20日

February 20 1962  
20 février 1962

### 環境美化都市宣言

Declaration for Preservation and Beautification of City Environment  
Déclaration pour l'amélioration de l'environnement

昭和54年9月19日

September 19, 1979  
19 septembre 1979

### 高松市民のねがい

City Charter "Takamatsu Citizens Wishes" Established  
Etablissement du Manifeste des Citoyens de Takamatsu

昭和55年9月25日

September 25, 1980  
25 septembre 1980

### 非核平和都市宣言

Declaration for Peace and Nuclear-Weapon-Free City  
Déclaration pour la paix contre le nucléaire

昭和59年12月24日

December 24, 1984  
24 décembre 1984

### 人権尊重都市宣言

Declaration of Respect for Human Rights  
Déclaration pour le respect des droits de l'homme

平成5年3月24日

March 24, 1993  
24 mars 1993

### 男女共同参画都市宣言

Declaration of Gender Equality City  
Déclaration de la Parité Homme-Femme

平成9年12月18日

December 18, 1997  
18 décembre 1997



編集・発行:高松市

Produced/ City of Takamatsu, Japan  
Edition et publication: Ville de Takamatsu



文化の風かおり 光かがやく 瀬戸の都・高松

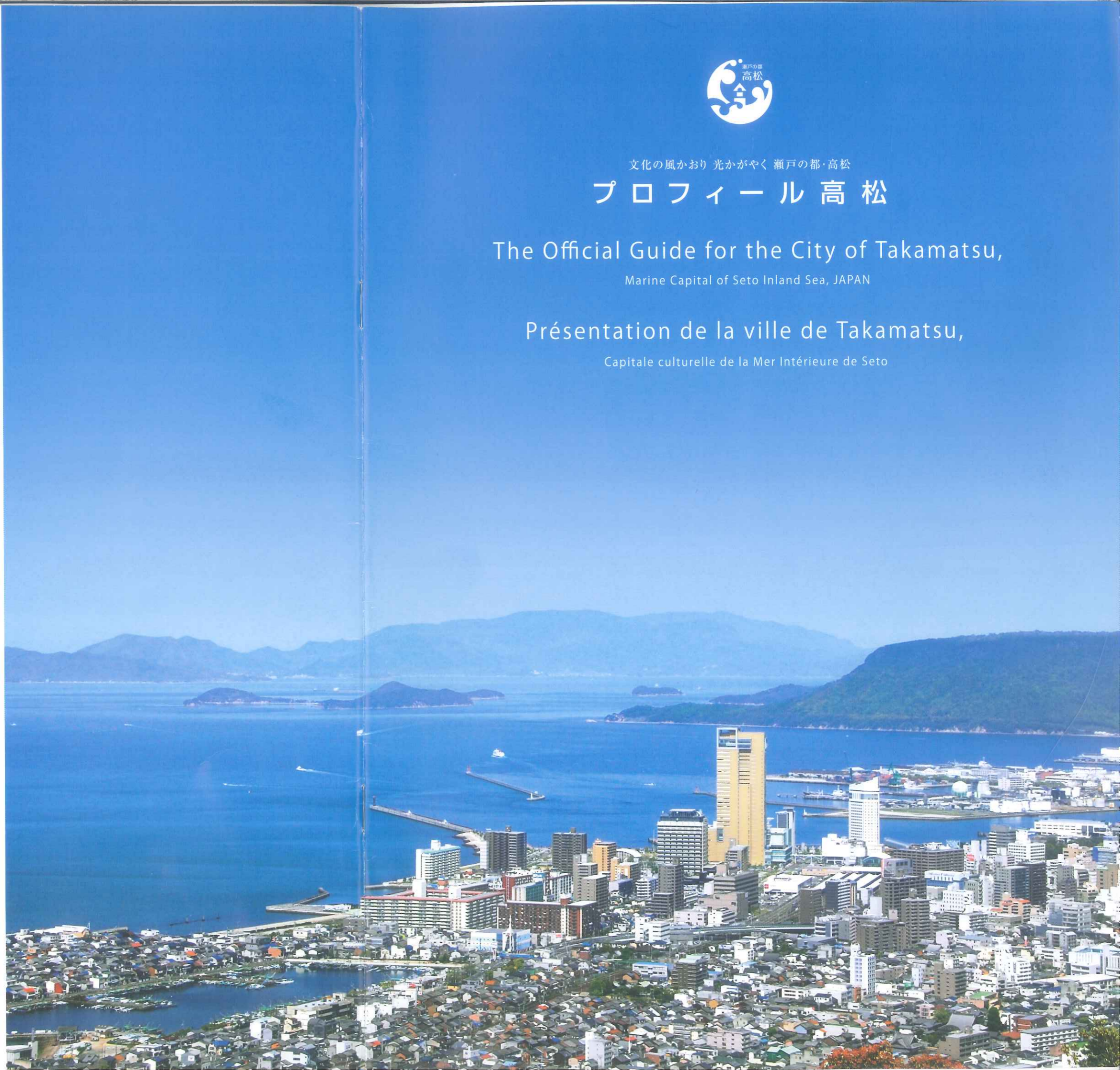
# プロフィール 高松

The Official Guide for the City of Takamatsu,

Marine Capital of Seto Inland Sea, JAPAN

Présentation de la ville de Takamatsu,

Capitale culturelle de la Mer Intérieure de Seto



## 市長挨拶

Greetings from the Mayor  
Le mot du maire



高松市長  
大西 秀人 Hideto Onishi

Mayor, City of Takamatsu  
Maire de la ville de Takamatsu

本市は、多島美を誇る波静かな瀬戸内海との深いかかわりの中で、県都として、また、四国の中枢管理都市として発展を続けています。

平成17年度には近隣6町と合併し、人口約42万人を擁する新しい高松市として、第5次高松市総合計画に掲げた「文化の風かおり 光かがやく 瀬戸の都・高松」の実現を目指し、まちづくりを進めています。

現代社会において失われがちな地域の絆、人の絆を大切にし、市民が心豊かに暮らせる地域社会を構築するために、「コミュニティ」の再生を最重点課題として位置付けるとともに、「子ども・子育て」支援施策の充実、「教育」の良質な環境整備、「コンパクトで美しいまちづくり」の推進など、地方分権型社会にふさわしい自治運営を行い、本市の一層の飛躍発展を図りたいと考えています。

この冊子が、本市の現状と将来像を御理解いただくための一助となれば幸いです。

Takamatsu, a city with a deep relationship to the calm Seto Inland Sea, which boasts many beautiful islands, continues to develop as the prefectural capital as well as the central administrative city of the island of Shikoku.

In the 2005 fiscal year, a new Takamatsu City with approximately 420,000 residents was born with the merging of 6 neighboring towns. The city is advancing its community building in order to achieve the realization of "Culturally Rich and Sparkling Takamatsu, Marine Capital of the Seto Inland Sea," set forth in the 5th Takamatsu City Comprehensive Plan.

In this modern society where community bonds seem to be fading away, The City of Takamatsu plans on thorough, dramatic development that places an importance on the bonds between people to build a local community in which the residents can live enriching lives. This will be achieved by operating the local government in a manner appropriate to a regionally decentralized society such as by placing the regeneration of the "community" as the most important issue, as well as enhanced support measures for "children and child rearing", creating a high quality environment for "education", as well as promoting "compact and beautiful community building."

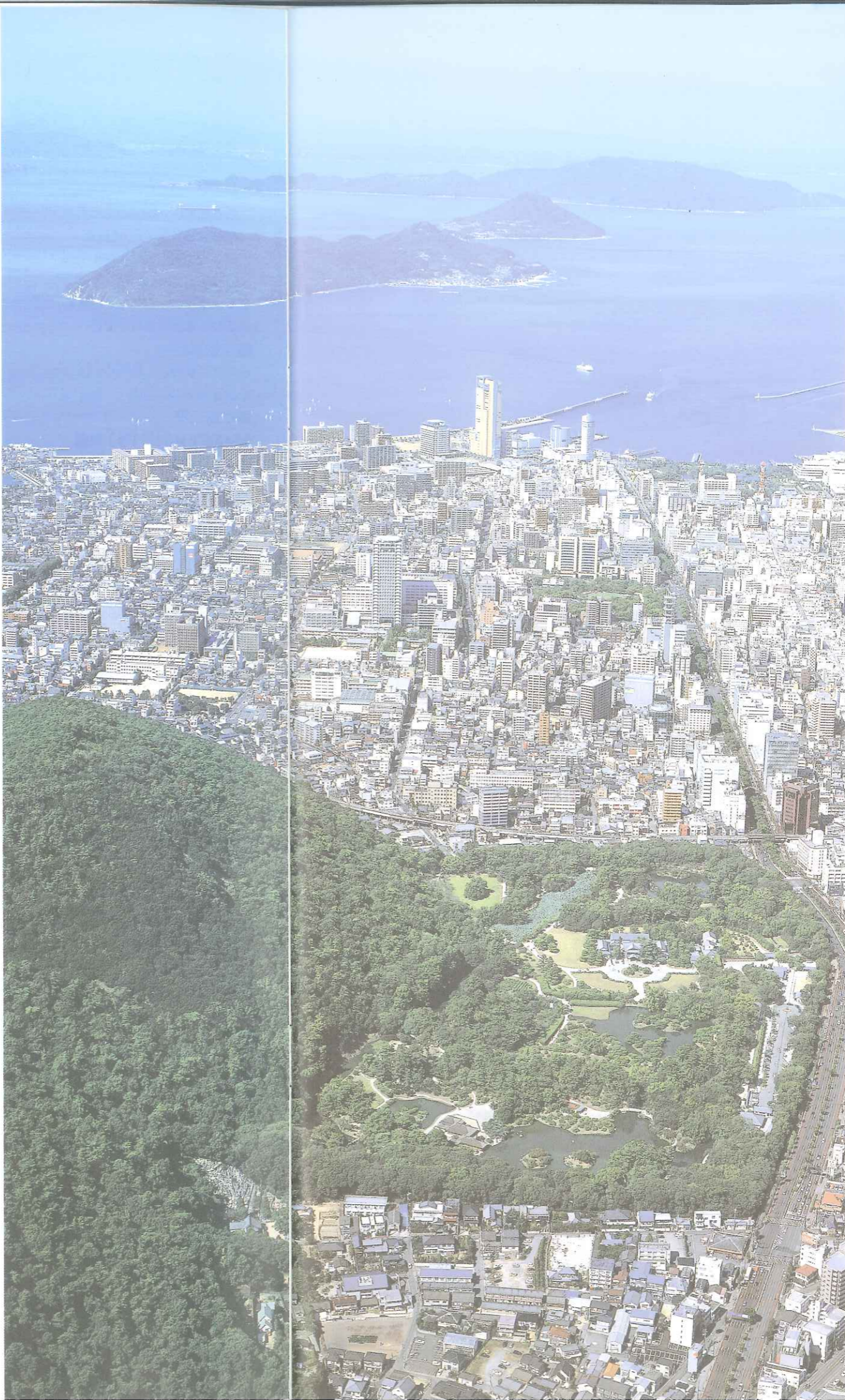
We hope that this brochure will help you in understanding the current status and future vision of the City of Takamatsu.

Ville en permanente harmonie avec les îles magnifiques et les eaux calmes de la Mer Intérieure de Seto, Takamatsu n'a cessé de se développer en tant que chef-lieu de la préfecture de Kagawa et ville administrative centrale de la région de Shikoku.

En 2005, Takamatsu a fusionné avec 6 villes voisines et sa population est passée à 420 000 habitants. Ces changements ont permis de mettre en place le 5e plan de développement de la ville : « Un vent de culture, une nouvelle lumière, Takamatsu, capitale de la Mer Intérieure de Seto ».

Je souhaite poursuivre davantage ce développement afin que Takamatsu soit une ville où les habitants contribuent à créer une société où il fait bon vivre et où les liens avec les autres et la fierté régionale facilement oubliés à notre époque conservent toute leur importance. Nous y parviendrons en promouvant un développement urbain esthétique et réfléchi, en investissant pour une meilleure éducation, en renforçant les aides à l'enfance et aux familles, et en plaçant la communauté au cœur de l'action.

Ces informations vous permettront de comprendre Takamatsu telle qu'elle est aujourd'hui, ainsi que la vision d'avenir que nous avons pour notre ville.



## 目次 Table of Contents / Table des matières

市長挨拶	P1
Greetings from the Mayor Le mot du maire	
芸術	P3・4
Cultural Arts Arts et culture	
風景	P5・6
Scenic Beauty Paysages et sites touristiques	
文化財	P7・8
Cultural Assets Patrimoine culturel	
特産品	P9・10
Local Specialties Artisanat et produits du terroir	
心豊かな人と文化を育むまち	P11・12
The City Where the People and Culture Are Nurtured Amélioration du cadre de vie et promotion des activités culturelles	
人と環境にやさしい安全で住みよいまち	P13・14
Environmentally-Friendly and Safe City that Encourages Healthy Living Respect de l'environnement et sécurité	
健やかにいきいきと暮らせるまち	P15・16
The City Where the People Can Live Healthy and Active Santé publique et dynamisme	
人がにぎわい活力あふれるまち	P17・18
The City Filled with Vitality and Energy Takamatsu, ville animée et dynamique	
道州制時代に中枢拠点性を担えるまち	P19・20
The City Capable of Becoming the New Regional Hub Un rôle central à l'époque de la régionalisation	
分権型社会にふさわしいまち	P21・22
The City Fit for the Decentralized Society Une ville adaptée à la décentralisation des pouvoirs	
都市提携	P23・24
City Affiliations Cities Partenariats	
統計データ	P25・26
Statistics Information Statistique	
あゆみ	P27・28
History of Takamatsu Histoire de Takamatsu	
概要	P29
Overview Présentation de Takamatsu	
市章・市の木・市の花	P30
City Symbols Emblème, arbre et fleur symboles de Takamatsu	

# 芸術

Cultural Arts  
Arts et culture



## 男木交流館

Ogi Exchange Hall  
Ogi Koryukan

スペインの世界的なアーティスト、ジャウメ・プレンサ氏デザインにより建設された「男木島の魂」と題される建物で、島の内外の人たちの交流の場となっています。

This is a facility for exchanges, and the building – titled “Ogijima’s Soul” – was built to a design by world-famous Spanish artist Jaume Plensa. Conçu par Jaume Plensa, artiste espagnol de renommée mondiale, ce bâtiment aussi appelé « Ogijima’s Soul » est un lieu de rencontre pour les habitants et les visiteurs.

## 瀬戸内国際芸術祭

女木島、男木島、大島など瀬戸内海の島々を舞台に開催する現代アートの祭典。2010年に第1回を開催し、世界の注目を集めました。会場となる島にちりばめられたアートを道しるべに、心を癒す瀬戸内海の風景と、そこで育まれた島の文化や暮らしに出会えます。

### Setouchi Triennale

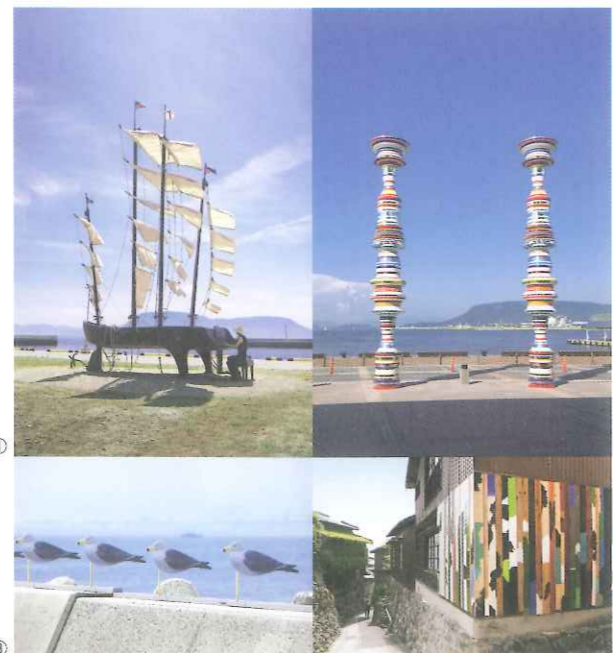
The festival was first held in 2010 and attracted attention from around the world. During the festival, famous art works are scattered across the islands, each ideally placed in an area that allows visitors to also take in the breath-taking sceneries of the Seto-Inland Sea. On the way to each artwork visitors can expect to encounter the rich island culture that has arisen there.

### Setouchi Triennale

Festival d'art moderne sur les îles de la mer intérieure de Seto : Megijima, Ogijima, Oshima, etc. Avec sa première édition en 2010, le festival a créé la surprise dans le monde entier. Les lieux d'exposition étant installés sur différentes îles, les visiteurs ont pu découvrir la beauté de la Mer Intérieure de Seto si propice à la contemplation ainsi que le style de vie et la culture de ses petites îles.

- ① 禿鷹増上「20世紀の回想」  
"20th Century Recall" by Funjo Hagetaka
- ② 大巻伸嗣「Liminal Air - core -」  
"Liminal Air - core -" by Shinji Ohmaki
- ③ 木村崇人「カモメの駐車場」  
"Sea Gull's Parking Lot" by Takahito Kimura
- ④ 眞壁健二「男木島路地壁画プロジェクトwallalley」  
"Project for wall painting in lane, Ogijima: wallalley" by Rikuiji Makabe

撮影：中村脩 Photos: Osamu Nakamura



TIPC提供 ©BANAZO

## 高松国際ピアノコンクール

音楽を愛する青少年に夢と目標を与える国際ピアノコンクール。新しい音楽文化を創造し、サンポート高松の魅力を世界に発信しています。

### Takamatsu International Piano Competition

The international piano competition gives hope and a goal to music-loving youth while creating a new music culture that broadcasts the appeal of Sun Port Takamatsu to the world.

### Concours international de piano de Takamatsu

Le concours international offre aux jeunes amoureux de la musique non seulement du rêve, mais aussi un objectif. Cette nouvelle culture musicale met aussi en avant l'attrait des alentours de Sunport.

## まちなかパフォーマンス

まちかどに芸術のあふれる文化芸術都市「アート・シティ高松」の実現と中心市街地のにぎわいを創出します。

### Machinnaka Street Performances in Downtown

We thrive to create "Takamatsu City of Art" where culture and creativity is encouraged and street corners are filled with art in a downtown filled with people.

### Performances de rue en centre-ville

Avec la mise en place du concept "Takamatsu, ville artistique et culturelle", la diffusion de nombreuses œuvres d'art ou activités artistiques et culturelles offrent une nouvelle dynamique au centre-ville.

街クラシック in 高松



たかまつ大道芸フェスタ



## “瀬戸の都・高松”石彫トリエンナーレ

全国有数の石材産地、牟礼・庵治地区を広く発信するとともに、石彫作家の育成と、市民が優れた芸術作品に触れる機会を提供しています。

### The Stone Sculpture Triennale of Takamatsu, Marine Capital of the Seto Inland Sea, JAPAN

Set in one of Japan's leading stone-producing areas, this festival offers citizens the chance to experience works of art, with pieces from artists all over the world viewable close by.

### Triennale de sculpture sur pierre

La Triennale de sculpture sur pierre est l'occasion de promouvoir la qualité de la pierre de Mure et d'Aji qui comptent parmi les plus grandes carrières de pierre du Japon. Elle offre à des sculpteurs du monde entier l'occasion de diffuser leur art et permet aux habitants d'admirer de formidables œuvres d'art.



## 高松市美術館

商店街に隣接し人々が集う都市型美術館。香川漆器など伝統の美と現代アートが共存し、文化と芸術の発信・交流の拠点となっています。

### Takamatsu City Museum of Art

People get together at this urban art gallery next to the shopping district. This is a base for communication of a wide range of art, with traditional art such as Kagawa lacquerware coexisting alongside modern art.

### Musée municipal des beaux-arts

Le musée municipal des beaux-arts est situé à proximité des arcades marchandes. C'est un lieu de rencontre entre l'art traditionnel comme les objets laqués de Kagawa et l'art contemporain. C'est également un lieu d'échanges et de diffusion de l'art et de la culture.



©Yukio Futagawa

## イサム・ノグチ庭園美術館

庵治石の産地である牟礼町には、20世紀を代表するイサム・ノグチのアトリエや住居、展示蔵、彫刻庭園などを庭園美術館として公開しています。庭園美術館そのものが一つの作品です。

### The Isamu Noguchi Garden Museum Japan

Situated in Mure-cho, which is also an Aji stone-production area, the studio and home of renowned 20th Century sculptor Isamu Noguchi are open to the public here along with his exhibition rooms and sculpture garden, etc. The Garden Museum itself is a work of art.

### Musée jardin Isamu Noguchi

Mure, le village de la pierre d'Aji, a été choisi par Isamu Noguchi, sculpteur représentatif du 20e siècle, pour établir non seulement sa résidence, mais aussi son atelier. L'emplacement a été conservé et transformé en musée jardin. Le musée jardin est une œuvre d'art en lui-même.

# 風景

Scenic Beauty  
Paysages et sites touristiques



## 栗林公園

お庭の国宝といわれる日本を代表する名園。百年かけて造られた大名庭園は、松の姿や花の風景にも芸術的価値を感じます。

### Ritsurin Garden

Ritsurin Garden is said to be a national treasure among gardens and is one of the famous gardens most representative of Japan. A lord's garden a hundred years in the making, one feels a sense of artistic value in the shapes of its pine trees and its views filled with flowers.

### Le Jardin de Ritsurin

Plus d'un siècle fut nécessaire à l'aménagement de ce jardin classé trésor national. Les pins et les fleurs y sont de véritables œuvres d'art.

## 高松の四季 The Four Season of Takamatsu Les quatre saisons à Takamatsu

### 春

Spring  
Printemps



梅、桜と次々に咲き誇り、各所に、花の風景が広がります。

"Ume" (plum) and "Sakura" (cherry blossoms) are blooming, the flowers cover the landscape everywhere.

Ici et là, les pruniers et les cerisiers en fleurs recouvrent le paysage de leurs couleurs.

### 夏

Summer  
Été



水辺の風景が涼しげな夏の瀬戸内海で、マリンスポーツも楽しめます。

In summer, you can enjoy some marine sports at Seto Inland Sea of the cool landscape of waterfront.

La fraîcheur de la Mer Intérieure de Seto offre de nombreuses possibilités pour la pratique des sports nautiques.

### 秋

Autumn  
Automne



あちこちで秋祭りの鐘の音が響き、やがて紅葉の風景も広がります。

The sound of Fall Festival bell ringing at many places, and fall foliage landscape spread soon.

Le son des cloches des festivals d'automne se fait entendre ici et là et bientôt le paysage revêt ses couleurs automnales.

### 冬

Winter  
Hiver



暖かい日が多い冬でも、ときには、一面の雪景色にうつとります。

Takamatsu is often warm in winter, but be occasionally snowscapes.

Si Takamatsu est souvent doux en hiver, les rares paysages enneigés offrent un spectacle féérique.



## 屋島

高松市のランドマーク屋島は、平らな屋根の形をしています。山上には四国霊場の屋島寺や水族館があり、眺望は瀬戸内海一と言われています。

### Yashima

One of the City's landmark, Yashima appears as though it has a flat roof. At the top of the mountain are sites such as Yashima-ji Temple (a sacred ground in Shikoku) and an aquarium, and this is said to provide the best view of the Seto Inland Sea.

### Yashima

Site important de Takamatsu, la presqu'île de Yashima (île au toit à, comme son nom l'indique, la forme d'un toit traditionnel. On trouve à son sommet le temple de Yashima, l'un des temples du pèlerinage de Shikoku ainsi que l'aquarium de Yashima. Le point de vue sur la mer intérieure de Seto est considéré comme le meilleur de la région.



## 四国村

屋島のふもとにある四国家博物館。昔の地方色豊かな家屋などが復元され、当時の暮らしを垣間見ることができます。季節の行事も好評です。

### Shikokumura

At the base of Yashima is Shikokumura, an open-air museum with private houses. Nostalgia-evoking houses have been lovingly restored, enabling visitors to catch a glimpse of former ways of living. Seasonal events here are also popular.

### Shikoku-mura

Shikoku-mura (le village de Shikoku) est un musée situé au pied de Yashima. Il présente au public des demeures traditionnelles de Shikoku dans un environnement naturel. Les bâtiments ont été restaurés pour donner un aperçu de la vie quotidienne dans les temps anciens. Des événements saisonniers y sont aussi organisés.



## 名建築群

市内には、丹下健三・安藤忠雄の作品をはじめ名建築の数々が点在しており、建築家を志す人々にとっては、見逃せない地となっています。

### Modern Architecture

The city is dotted with countless famous buildings, including several works by renowned Japanese architect Kenzo Tange and Tadao Ando. This area fuels the aspirations of up-and-coming architects.

### Architecture moderne

On peut trouver de nombreuses œuvres de l'architecte Tange Kenzo et Tadao Ando dans le centre-ville qui réjouiront les amoureux d'architecture.



## 女木島

昔、鬼が住んでいたと伝えられている島。鬼の洞窟や鬼にちなんでミュージアムがあり、最近では桜の島としても注目されています。

### Megijima Island

This legendary island is said to have once been inhabited by ogres, and you can find an ogre's cave here as well as a museum related to the legend. Recently, the island has also come to gain attention for its cherry blossoms.

### L'île de Megijima

Megijima est l'île où vivaient les démons selon la légende. On y trouve aujourd'hui les grottes où ils habitaient ainsi qu'un musée qui leur est consacré. Megijima est aussi connue pour la beauté de ses cerisiers en fleurs.



## むれ源平石あかりロード

庵治石の里で行われるロングランの夏のイベント。源平の古戦場ゆかりの史跡が残る道沿いに石造りの灯りがとります。

### Mureishiakari Road and Genpei Ancient Battle Field

A long-running summer event held in the Aji Stone Village. Stone lanterns glow in the darkness, lining the road as it they were remnants of the ancient Genpei battlefield.

### Chemin des lanternes de pierre du champ de bataille de Genpei

Événement qui s'étend sur tout l'été à Aji, un village de carrières de pierres. Des lampes en pierre sont posées en bordure des chemins qui datent de la bataille entre le clan Taira et le clan Minamoto.



## 男木島

女木島と共に瀬戸内国際芸術祭の舞台となった島。映画のロケ地となった灯台の風景が旅情を誘い、周辺は水仙郷としても知られています。

### Ogijima Island

Along with Megijima, this island is the stage for the Setouchi Triennale. Its lighthouse has been used as a filming location for movies and captures the mood of the traveler, while the island is also known for its Narcissus (flowers).

### L'île d'Ogijima

Avec l'île voisine de Megijima, cette île a accueilli le Festival International des Arts de Setouchi. Le paysage aux alentours du phare utilisé comme lieu de tournage pour le cinéma est une invitation au voyage. Le lieu est également renommé pour son jardin de narcissus.



## 塩江温泉郷

大自然に抱かれた温泉郷。約1,300年前に発見されたという歴史ある名湯。エリアには道の駅や美術館もあり 山里の風情を楽しめます。

### Shionoe Hot Spring Resort

This hot-spring village is surrounded by nature. Its famous hot spring is said to have been discovered around 1,300 years ago. The area has roadside stations and art galleries, and one can enjoy the elegance of mountain villages.

### Les sources chaudes de Shionoe

Région de sources chaudes entourée par une nature luxuriante, on dit que les premières sources ont été découvertes il y a environ 1300 ans. On y trouve de nombreuses aires de repos ainsi qu'un musée pour pleinement apprécier le caractère des environs.

## 玉藻公園

海水を堀に引き入れ、海に浮かぶと例えられた水城、高松城の跡地は、市民が誇る公園として守られてきました。長櫓や水手御門など、文化財の数々が残されています。

### Tamamo Park

With ocean water drawn in for its moat, the ruins of Takamatsu Castle have been referred to as if floating on the sea, and are now preserved as a public park that the citizens take pride in. There are numerous cultural assets including the Ushitora Yagura (turret) and the Mizute Sluice.

### Parc de Tamamo

L'emplacement de l'ancien château de Takamatsu et ses douves remplies d'eau de mer est conservé sous la forme du parc de Tamamo. On y trouve encore des biens culturels tels que la tour Ushitora Yagura ou la porte Mizunote Gomon.

# 文化財

Cultural Assets  
Patrimoine culturel



## 高松城 北之丸見櫓・北之丸水手御門・北之丸渡櫓【重要文化財】

Takamatsu Castle Tsukimi Yagura "Moon Viewing" Turret, Kitanomaru Mizutegomon Gate, Watari Yagura "Bridge" Turret (Important Cultural Assets)  
Le Château de Takamatsu Tourrelle, Porte et Passage Kitanomaru nord, (bien culturel classé)



## 香翠座デコ芝居【県指定無形民俗文化財】

1833年(天保4年)から円座町で伝承されている人形浄瑠璃です。県指定有形民俗文化財の人形頭を使い地元保存会により上演されます。

The "Kosuiza" puppet show (Intangible Folk Cultural Assets of Kagawa Prefecture)  
The "Kosuiza" puppet show troupe was formed in 1833. Performances are put on by a preservation society, and the use of dolls' heads in this way is a tangible folk culture asset of Kagawa Prefecture.

## Théâtre de marionnettes de Kosuiza (Bien culturel vivant du folklore désigné par la préfecture)

Théâtre de marionnettes Jyoururi créé en 1833 dans le quartier d'Enza. Désigné bien culturel vivant du folklore par la préfecture, les artistes de ce théâtre appartenant à une association de protection du théâtre, jouent traditionnellement avec les têtes des personnages.



## ひょうげ祭り【市指定無形民俗文化財】

ため池を造った水の恩人へのぶとどともに、水の恵みに感謝し豊作を祝って、こっけいな格好をした人々が、おどけながら池に向かって練り歩く天下の奇祭。毎年9月の第2日曜日に行われています。

## Hyoge Festival (Intangible Cultural Assets of the City)

This bizarre festival is held annually on the second Sunday of September. People dress in comical attire and parade towards a reservoir in remembrance of its patron.

## Festival de Hyoge (Bien culturel vivant du folklore désigné par la municipalité)

Ce festival unique en son genre se tient le second dimanche de septembre pour remercier les dieux des pluies et des récoltes, et en mémoire des ancêtres qui avaient construit les bassins de réserve d'eau. Des personnes au déguisement burlesque défilent en se dirigeant vers le bassin.

## 田井の子供神相撲【市指定無形民俗文化財】

千年の歴史を持つといわれており、地元の子どもたちが様々な相撲の型を披露します。源平屋島合戦の折、源義経が戦勝を祈願したことに始まるとも伝えられています。

## Tai Children's Sumo (Tai-no-kodomo-kamizumo)

With a reported history spanning a millennium, local children here display various forms of sumo wrestling. It is also said that this event began when Minamoto no Yoshitsune prayed for victory in the Gemppei-Yashima Battle. (Intangible Cultural Assets of the City)

## Les enfants sumo de Tai (Tai-no-kodomo-kamizumo)

Les enfants de la région présentent des katas de sumo dans une tradition presque millénaire. On dit que son origine se trouve dans les prières qu'aurait fait Minamoto no Yoshitsune pour gagner la bataille de Yashima.

(Bien culturel vivant du folklore désigné par la municipalité)



## 庵治の船祭り【県指定無形民俗文化財】

皇子神社で江戸時代から始まったとされている夏祭りです。船に設けられた屋台上での獅子舞や、神輿、ダンジリ、獅子舞を載せた船が船団を連ねて海を渡る船渡御に特色があります。

## Aji Boat Festival (Intangible Cultural Assets of Kagawa Prefecture)

The Aji Boat Festival is a summer festival said to have been started in the Edo Period at Oji Shrine. Lion dances are performed and the dancers, drummers, and portable shrines, are placed on boats and ferried in a group across the sea.

## Festival des bateaux d'Aji

(Bien culturel intangible du folklore désigné par la préfecture)

Ce festival d'été a vu le jour à l'ère Edo au sanctuaire d'Oji à Aji. Pour l'occasion, les navires sont décorés de chars de parade à tambour pour effectuer la danse du lion, porter le Mikoshi (sanctuaire porté par les festivaliers) et autres rituels traditionnels. Les navires ainsi décorés se rassemblent pour traverser la mer.



## 石切り唄【市指定無形民俗文化財】

日本三大花崗岩のひとつである「庵治石」ゆかりの作業唄です。歴史は高松城築城開始の頃(1588年)といわれ、現在は保存会により伝承されています。

## Stonecutter (Quarrying) Folk Song (Intangible Cultural Assets of the City)

This working song is related to the world-famous "Aji stone" and came to be sung in time of stone-sculpting work. Their history is said to have been started around the time Takamatsu Castle was built (1588), and they are now passed on to future generations through preservation societies.

## Le chant des tailleurs de pierre

(Bien culturel vivant du folklore désigné par la municipalité)

Il s'agit d'un chant pour accompagner les gestes des tailleurs de pierre d'Aji, une des trois plus grandes carrières de granite du Japon. Son histoire remonterait à 1588 au commencement des travaux de la construction du château de Takamatsu. Ce chant traditionnel est toujours pratiqué grâce à une association perpétuant cette tradition.



## 庵治締太鼓【県指定無形民俗文化財】

明治末期まで一子相伝のかたちで受け継がれてきた室町時代から続く締太鼓です。このほか庵治町には市指定無形民俗文化財の「庵治おどり」「才田岩陰獅子舞」が古くから伝わっています。

## Aji Shimedaiko Drum (Intangible Cultural Assets of Kagawa Prefecture)

Aji Shimedaiko is a traditional form of drumming said to have been handed down from father to son from the Muromachi Period until the late Meiji Period. Aji Town also has the "Aji Odori (Dance)" and the "Saita Iwakage Lion Dance", both of which are City-designated Intangible Treasures.

## Tambours Shimedaiko d'Aji

(Bien culturel vivant du folklore désigné par la préfecture)

Le tambour Shimedaiko d'Aji existe depuis l'époque de Muromachi et était transmis de père en fils jusqu'à l'époque de Meiji. Aji jouit d'autres biens culturels vivant du folklore désignés par la municipalité, telles que « la danse d'Aji » ou « la danse du lion de Saitaiwakage... » qui se perpétuent depuis toujours.



## 祇園座【県指定無形民俗文化財】

1800年当初に始まったとされる「農村歌舞伎」です。毎年4月第4日曜日に地元東谷地区の歌舞伎小屋祇園座で上演しています。

## Rural Kabuki "Gionza" (Intangible Cultural Assets of Kagawa Prefecture)

This "rural kabuki" was introduced at the start of the 1800s. It is performed on the 4th Sunday of every April at the Kabuki Theatre in Higashitani of Takamatsu.

## Kabuki rural « Gionza »

(Bien culturel vivant du folklore désigné par la préfecture)

Chaque année le 4e dimanche d'avril, des représentations sont données dans le petit théâtre de kabuki Gionza du quartier de Higashitani.

## 水任流泳法【市指定無形文化財】

1643年に高松藩祖松平頼重が、「讃岐は海辺の国なれば、水練は武道の一斑たるべし」として藩士に奨励したことに始まります。優雅な泳法を特徴とし今に伝わっています。

## Suininryu Swimming Style (Intangible Cultural Assets of the City)

Suinin Style Swimming began in 1643 when the founder of the Takamatsu Clan, Matsudaira Yorishige, encouraged his men to learn how to swim. He said, "If the country of Sanuki is going to be on the sea, then swimming must be one of the arts of the warrior." It has been handed down to us today, with its distinctively elegant style.

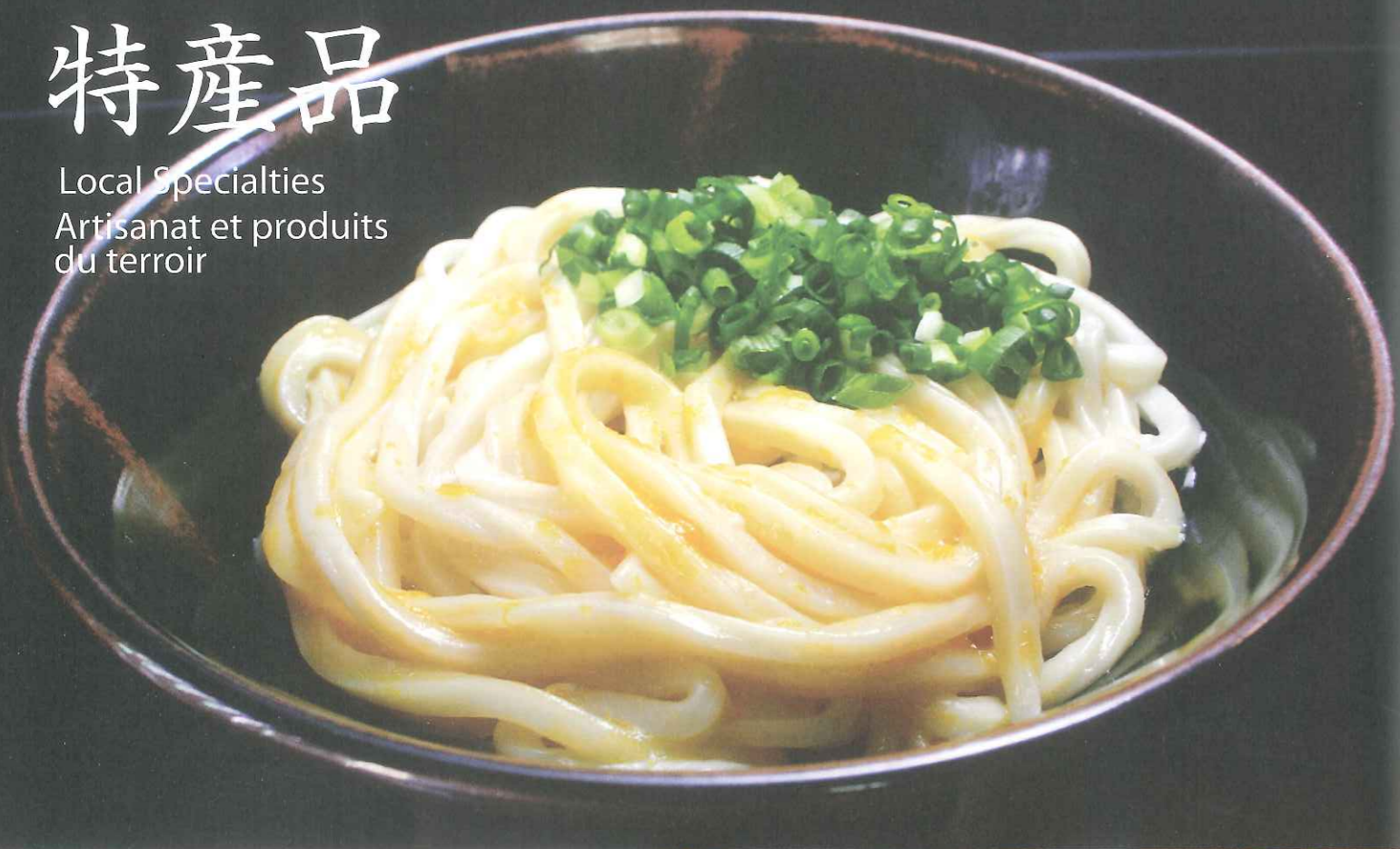
## Ecole Suinryu

(Bien culturel vivant du folklore désigné par la municipalité)

Aujourd'hui encore ses techniques de natation si particulières sont transmises aux jeunes générations.

# 特産品

Local Specialties  
Artisanat et produits  
du terroir



## うどん

味の良さはもちろん、値段の安さでも大人気の「さぬきうどん」。ぶっかけ・かまたま・しょうゆ・釜あげ・ざるなど、うどんそのものおいしさを味わうメニュー、しっぽく・打ち込み・うどんすきなど香川の素材を共に楽しむメニューなど、多彩なうどんを楽しめます。お土産やお取り寄せにも大人気です。

## Udon

"Sanuki udon" noodles are popular for their delicious flavor and low price. It is enjoyed for its own flavor topped with original sauce, egg, or soy sauce, either hot out of the pot or chilled and served on a bamboo mat. It can also be enjoyed served along with other great products from Kagawa in various combinations of vegetables, tofu, miso, and even meat. Sanuki udon is also popular as a souvenir or mail-order gift.

## Udon

Leur saveur, mais aussi leur coût, sont les caractéristiques de ces Sanuki Udon. Consommées avec ou sans bouillon, froides ou chaudes, avec du shoyu ou des algues, mais aussi avec des légumes ou de la viande, dans autant de compositions qui savent tirer le meilleur parti des produits de la région. À emporter en cadeau !



## 和菓子

讃岐の技が光る高級甘味「和三盆」をはじめ、上品なお茶菓子や瀬戸内海の海の幸を生かしたせんべいなど、地元の素材で作られる高松のお菓子をご賞味ください。

## Japanese Sweets

Japanese sweets, beginning with confectioneries made from the famous local "wasanbon" sugar, show off the skills of Sanuki's artisans. Please try our tea ceremony sweets, sembei rice crackers made with the bounty of the Inland Sea, and all of Takamatsu's other tempting treats made with local ingredients.

## Douceurs japonaises

Takamatsu offre une grande variété de friandises confectionnées à partir d'ingrédients de la région, à commencer par le sucre traditionnel Wasanbon, les succulents gâteaux à déguster avec le thé, ou encore les gâteaux de riz Senbei à base de produits de la Mer Intérieure de Seto.



## 海鮮料理

瀬戸内海は世界一の魚の宝庫といわれています。香川県で約276種類の魚がとれ、味の良い海鮮料理をさまざまに楽しめます。

## Fresh Seafood Cuisines

The Seto Inland Sea is described as being the world's best treasure house of fish. Approximately 276 types of fish can be found in Kagawa Prefecture, and various delicious fresh seafood cuisines can be enjoyed here.

## Spécialités de la mer

La mer intérieure de Seto offre des poissons d'une qualité exceptionnelle. On y trouve près de 276 espèces de poisson qui sont chacun préparés de manières différentes.

## 高松の家具

漆塗りの座卓や婚嫁家具といった高級感あふれる伝統の技。世界の木匠ジョージ ナカシマも認めた熟練職人の作り出す洗練された家具をご覧ください。

## Furniture

Furniture made in Takamatsu, including lacquered tables and wedding sets, overflows with a feeling of quality, born of traditional craftsmanship. Please come see the creations of our highly experienced furniture makers, whose skills were praised even by George Nakashima, the world-renowned creator of unique, and exquisitely crafted furniture.

## Mobilier

Des tables basses laquées aux commodes, Takamatsu est le berceau de savoir-faire inégalés dans l'art du mobilier. On y trouve des objets d'un grand raffinement, telles les chaises de Georges Nakashima.



## 民芸品など

お嫁りにまつわる「高松張子」「高松嫁入人形」や祭りの獅子舞に使われる「獅子頭」、一本がけといわれる独特の技法で作られる「讃岐提灯」、あでやかな「高松和傘」、愛らしい「讃岐かがり手まり」など、伝統が培った日本の美があります。



## Folk Crafts

Takamatsu paper mache figures and wedding dolls, as well as the lions' heads used in the lion dance are just some of the traditional crafts found here. Sanuki chochin paper lanterns made through the unique "ippongake" technique, charming Takamatsu umbrellas, and adorable Sanuki kagaritemari yarn balls are also beautiful examples of Japanese aesthetic sense arising out of traditional crafts.

## Artisanat

L'artisanat régional couvre aussi bien le papier mâché avec lequel sont fabriqués les poupées de mariage ou les têtes de tigre utilisées dans la danse du même nom, que les lanternes en papier, les parapluies japonais ou les balles Kagari Temari en coton multicolore.



## 香川漆器

中国伝来の漆塗技法を研究し、日本独特の漆芸が生まれました。香川漆器では、「蒟醬・存清・彫漆・後藤塗・象谷塗」など興味深い5つの技法が伝承され、アクセサリーなどの小物から家具製品までその種類は日本一といわれています。

## Kagawa Lacquerware

Japan's distinctive urushi craft was born after the urushi lacquerware technique was imported from China and studied. Five fascinating Kagawa lacquerware techniques have been handed down through the generations (Kinma, Zonsei, Choshitsu, Gotonuri and Zokokunuri), and these are said to be used for the largest array of types in Japan, covering everything from small accessories to manufactured goods.

## La laque de Kagawa

La laque japonaise est née d'une étude approfondie des savoir-faire chinois. On trouve à Kagawa cinq techniques distinctes : Kinma, Zonsei, Choshitsu, Goto et Zokoku. La laque est utilisée aussi bien dans les petits objets que pour des meubles pour couvrir une variété de produits unique au Japon.

## 盆栽

第11回アジア太平洋盆栽水石高松大会 (ASPAC) の舞台となった高松市。鬼無・国分寺地区は松の盆栽では日本一。黒松、錦松、五葉松などの気品あふれる作品をぜひご覧ください。

## Bonsai

The City of Takamatsu was the setting for the 11th Asia-Pacific Bonsai and Suiseki Convention & Exhibition. The Kinashi and Kokubunji of Takamatsu are Japan's best areas for pine bonsai trees. Please feel free to view richly elegant productions such as the black pine, Japanese Brocade Pine and Five Needle Pine (Japanese White Pine).

## Bonsai

Takamatsu a accueilli la 11e édition de la rencontre Asie-Pacifique consacrée aux bonsais et aux pierres ornementales (suiseki). La région de Kinashi et de Kokubunji est la première productrice de bonsais de pins au Japon. On y trouve des bonsais de très grande qualité utilisant des pins noirs du Japon, des pins Nishiki-matsu ou encore des pins blancs du Japon.

## 石材

世界の銘石「庵治石」をはじめ、優れた石材に恵まれて来た香川県。高松市の牟礼、庵治、国分寺を中心に見事な石工の技が磨かれてきました。墓石や石あかり、芸術作品まで悠久に変わらぬ石彫の美があります。

## Stones

Kagawa Prefecture is blessed with excellent stone building materials such as the world-famous "Aji stone". The skills of highly capable stonemasons have been honed in the Mure, Aji and Kokubunji areas of Takamatsu. There is a perpetual beauty to stone carving work, whether carried out to produce tombstones, stone lamps or works of art.

## Pierre

On trouve à Kagawa quantité à commencer par celle d'Aji renommée dans le monde entier. Les savoir-faire liés à la pierre se retrouvent aussi bien à Mure, à Aji qu'à Kokubunji. Des pierres tombales aux lampes, en passant par les œuvres d'artistes connus, la beauté de la pierre ne cesse de nous émerveiller.

## 織と染め

多年を保つという意味で名づけられたという「保多織」。冬温かく、夏涼しい心地よい肌触りで、藩政時代には殿様に愛された織物です。もち米で作られたノリを用いて染める「讃岐のり染」。今ではのれんや旗、法被などが染められています。

## Weaving and Dyeing

The name "botaori" means to last many years. Warm in the winter, cool in the summer, pleasant to the touch, this cloth was beloved by the castle lord in the Edo Period. Sanuki paste dyeing is a technique using paste made from sticky rice. Now it is used to dye things like curtains, flags, and happi coats.

## Textiles et teintures

Hotaori est le nom d'une méthode de tissage qui donne à la toile une grande résistance. Chaude en hiver, fraîche en été, douce sur la peau, elle était très appréciée des seigneurs à l'époque féodale. Les teintures à base de riz à mochi appelées « teintures à la colle de Sanuki » sont utilisées aussi bien pour les rideaux qu'on trouve à l'entrée des échoppes que pour les drapeaux et pour les tenues de travail traditionnelles « happi ».



## 心豊かな人と文化を育むまち

The City Where the People and Culture Are Nurtured  
Amélioration du cadre de vie et promotion des activités culturelles



### サンポートホール高松

Sunport Hall Takamatsu  
Hall de Sunport Takamatsu

市民文化の新たな創造拠点として、各種主催事業や貸し館事業など多種多様な事業を展開し、地域に根ざした文化芸術の振興・普及を図っています。

This new creative base for citizens' culture is expanding with a great variety of sponsorship and hall rental projects, etc., promoting and spreading locally-based culture and art.

Nouveau centre pour la création, l'ensemble participe de l'activité et de la promotion culturelle locale sous de multiples formes.

人権を大切に社会づくりや平和を大切に社会づくりの推進により、基本的な人権を尊重する社会の確立に努めるとともに、男女共同参画社会の形成を図ります。

また、学校教育の充実や青少年の健全育成など、生きる力を育む教育の充実を図るとともに、生涯学習の推進やスポーツ・レクリエーションの振興により、心豊かな生涯学習社会の形成に努めます。

また、文化芸術活動の推進を始め、文化芸術を創造する環境づくり、文化財の保存と活用により、地域に根ざした文化芸術の創造と振興を図り、心豊かな人と文化を育むまちの実現を目指します。

We are working to firmly establish a place where basic human rights and equality between the sexes can be enjoyed by everyone.

Lifelong learning is also being promoted by the refinement of the educational system and the healthy upbringing of young people, and by raising vitality through education, sports, recreation and lifetime education.

Furthermore, we are working to promote a community that appreciate, culture and nurtures the spirit through the arts; priding cultural heritage and giving our traditions a vital place in our modern lives.

Les politiques de respect des droits et de pacifisme permettent l'établissement d'une société qui s'affirme dans le respect des droits de l'homme, mais aussi dans la mise en place d'une participation égale des hommes et des femmes dans celle-ci.

L'éducation et la santé permettent de donner des forces à la jeunesse. Les activités sportives et récréationnelles, mais aussi l'éducation permanente pour les personnes âgées, sont partie intégrante des politiques éducatives.

La promotion des activités culturelles, la mise en place d'un environnement qui favorise la création artistique, ainsi que la protection des biens culturels enracinent les arts et la culture dans le terreau quotidien des habitants tout en enrichissant leur cadre de vie.

## 施策 Administrative Policies Objectifs de la municipalité

- 基本的人権を尊重する社会の確立  
Establishment of a society respecting fundamental human rights  
Une ville respectueuse des Droits de l'Homme
- 男女共同参画社会の形成  
Formation of a gender-equal society  
Encouragement à la parité Homme-femme
- 生きる力を育む教育の充実  
Making the most of education that bestowing strength for living  
L'éducation, facteur d'épanouissement personnel
- 心豊かな生涯学習社会の形成  
Developing a society that enables rich life-long learning  
Multiplication des centres de formation continue
- 地域に根ざした文化芸術の創造と振興  
Creation and promotion of cultural arts rooted in the region  
Promotion des activités culturelles et artistiques typiques de la région

### 高松第一小学校・高松第一中学校 (愛称:高松第一学園)

Takamatsu Daiichi Elementary/Middle School (aka "Takamatsu Daiichi Gakuen")  
Ecole primaire et collège de Takamatsu Daiichi (Takamatsu Daiichi Gakuen)

平成22年4月に施設一体型の小中一貫教育校として開校しました。

Opened in April 2010 as a combined elementary and middle school.

Ouvert en avril 2010, ce complexe scolaire regroupe une école primaire et un collège.



### 屋島陸上競技場

Yashima Athletic Field  
Stade d'athlétisme de Yashima

源平の古戦場で有名な屋島の麓に位置し、各種競技大会で利用されており、再整備を計画しています。

Located at the base of Yashima, which is famous as the ancient Gempel battlefield, this ground is used for all kinds of sports meetings. Plans are in place for renovation.

Situé au pied du plateau de Yashima, connu comme l'ancien champ de bataille Gempel, ce stade et ses installations sont utilisés pour toutes sortes de rencontres sportives. Un projet de rénovation est en place.

### 地域密着型トップスポーツチーム

Local Sports Teams  
Équipes sportives locales de haut niveau

香川に拠点を置くトップスポーツチームは、地域と密着した活動をしています。

These fine teams are based in our community.

Les équipes sportives de haut niveau de Kagawa sont très actives et s'investissent beaucoup dans la vie de la région.

高松ファイブアローズ



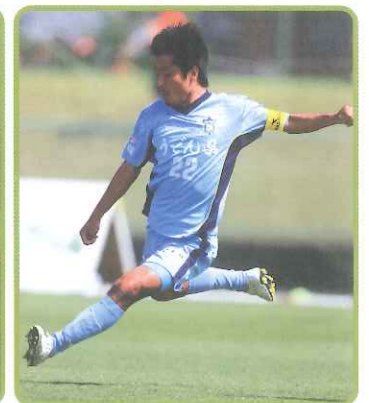
香川アイスフェローズ



香川オリーブガイナース



カマタマーレ讃岐





**南消防署**  
Minami Fire Station  
Casernes de pompiers Takamatsu-Sud

管内に5消防署・4分署・5出張所を配置し、市民の生命・身体・財産を守っています。  
There are five fire stations, four substations and five branch offices deployed in this area to protect citizens' lives, health and property.  
De la caserne dépendent 5 centres d'intervention et 9 centres de secours qui protègent la vie et les biens des habitants.

市民一人一人が環境問題への認識を深め、環境と共生する持続可能な循環型社会の形成を図るとともに、市民生活における快適性と安全性を確保し、豊かな暮らしを支える生活環境の向上に努めます。

また、水を大切にすまちづくりを推進するとともに、災害や事故などから市民を守るため、安全で安心して暮らせる環境の整備を図り、人と環境にやさしい安全で住みよいまちの実現を目指します。

Efforts are being made to improve the living environment to support affluent living as plans are carried out to deepen each citizen's knowledge of environmental problems and create a sustainable recycling society, while maintaining security and amenities for local residents.

As well as promoting city-building in which water is used carefully, the objective is a living environment that is safety and secure in order to protect citizens from disasters and accidents, at the same time ensuring comfortable city life through environmentally-friendly and people-friendly security measures.

Chaque citoyen participe activement à la réflexion sur les problèmes environnementaux pour créer une société en perpétuelle harmonie avec la nature et améliorer le cadre de vie, assurant ainsi à chaque habitant confort, sécurité et épanouissement personnel.

La sensibilisation sur la consommation d'eau s'accompagne d'activités de prévention des citoyens en cas de catastrophes naturelles et les accidents pour aboutir à un environnement quotidien qui permette de vivre sans inquiétudes et en toute sécurité. La ville s'oriente vers un modèle qui protège aussi bien l'homme que l'environnement.

施策 Administrative Policies Objectifs de la municipalité

● 環境と共生する持続可能な循環型社会の形成

Formation of a sustainable recycling society at one with the environment  
Création d'une société de développement durable basée sur le recyclage

● 豊かな暮らしを支える生活環境の向上

Improving the living environment supports a richer life  
Amélioration du cadre de vie

● 水を大切にすまちづくり

Community development that is mindful of water  
Sensibilisation pour la préservation des ressources en eau

● 安全で安心して暮らせる環境の整備

Maintenance of a safe living environment with peace of mind  
Maintien de la sécurité pour une ville où il fait bon vivre

救急艇

Ambulance Boat  
Secours maritime

離島等における迅速な救急搬送体制を確立するため、救急艇を導入しています。

First-aid boats have been introduced to establish a rapid emergency transport system for outlying islands, etc.

Un système de secours maritime a été mis en place pour pouvoir porter secours aux habitants des îles de la circonscription en cas d'urgence.



浸水対策

Anti-flooding measures  
Mesures anti-inondation

降雨時の浸水被害を軽減・解消するため、雨水幹線やポンプ場などの整備を行っています。

Rain water mainlines and plumbing stations, etc. are maintained to reduce and eradicate flood damage due to heavy rain.

Les rigoles d'évacuation de l'eau de pluie ainsi que les pompes sont entretenues pour réduire les risques d'inondation.



南部クリーンセンター

Nambu Clean Center  
Centre de recyclage Sud

環境に配慮しながら、西部クリーンセンターとともにごみを処理しています。また、環境学習の活動拠点として親しまれています。

Together with Seibu Clean Center, this is an eco-friendly facility for garbage disposal. It is also appreciated as a base for ecological learning activities.

Le Centre de recyclage Sud travaille en collaboration avec le Centre de recyclage Ouest pour le traitement des déchets. Il est aussi utilisé comme centre de sensibilisation aux problèmes environnementaux.

